

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ОСТРОВНОМ ГОВОРЕ АЗЕРБАЙДЖАНА

Рассматривается русский говор, функционирующий за пределами метрополии. Объектом исследования явились азербайджанские слова, заимствованные русскими переселенцами, которые появились в Азербайджане в первой трети XIX в. Русский островной говор Азербайджана сформировался из разных диалектов русского языка и в иноязычном окружении приобрел ряд общих черт, позволяющих представить его как одну из групп южновеликорусского наречия. Особенностью русского островного говора является то, что с самого начала своего существования на данной территории он находился в тесном иноязычном окружении. Выявленная в ходе проведенного исследования иноязычная лексика была распределена по лексико-семантическим группам. В работе указывается также степень адаптации заимствованных слов.

Ключевые слова: русская диалектология; островной говор; иноязычная лексика; адаптация заимствований.

Русский островной говор Азербайджана – это диалектный язык русских переселенцев, которые появились в Азербайджане в первой трети XIX в. Он сформировался из разных диалектов русского языка и в иноязычном окружении приобрел ряд общих черт, позволяющих представить его как одну из групп южновеликорусского наречия. Островным он называется потому, что не образует сплошного, компактного ареала и разбросан островами на территории Азербайджана.

Изучение русского островного говора начинается с 50-х гг. XX в. «Диалектологические экспедиции проводились в следующих русских селах Азербайджана: с. Алексеевка, с. Владимировка, с. Еленовка, с. Наримановка, с. Петропавловка Губинского района, с. Алтыгач Абшеронского района, с. Астраханка, с. Держиновка, с. Мараза, с. Марьевка, с. Кировка Шамахинского района, с. Вель Лянкяранского района, с. Ивановка Исмаиллинского района, с. Калиновка Масаллинского района, с. Михайловка, с. Русские Борисы Геранбойского района, с. Набрань, с. Мухтадыр Хачмазского района, с. Новоголовка Джалилабадского района, с. Новосаратовка, с. Новоивановка, с. Славянка Гядабайского района» [1. С. 3].

Собранный диалектный материал был систематизирован и опубликован в виде словаря только в 2005 г. Тем самым представилась возможность исследовать это нивелирующееся уникальное языковое явление, рассмотреть лексику русских переселенцев в целом, проследить за различными проявлениями межъязыковых и междиалектных контактов.

Особенностью русского островного говора Азербайджана является то, что с самого начала своего существования на данной территории он находился в тесном иноязычном (азербайджанском) окружении. Результатом такого окружения явилось влияние азербайджанского языка на русский говор, проникновение значительного количества азербайджанских слов в лексику последнего.

Настоящая работа посвящена выявлению азербайджанских слов в лексике русского островного говора Азербайджана. Подобное исследование представляет определённый интерес, так как до настоящего времени изучался говор отдельных русских сёл на территории Азербайджана. Можно привести имена таких ученых, как А.Я. Микиртунни, С.Д. Кац, Г.Н. Асланов. Материал С.Д. Кац был использован в «Словаре русских народных говоров» Ф.П. Филина, который отмечал, что «в

диалектной лексике значительную прослойку составляют слова, заимствованные на разных этапах истории русского народа местным населением у иноязычных соседей, не получившие общерусского распространения...» [2. С. 6]. Ф.П. Филин указывал на необходимость анализа разнородного лексического материала по тематическим группам: «Изучение словарного состава по его тематическим группам закономерно не только по причине методических удобств при изложении разнородного лексического материала. Исследование состояния и развития слов, обозначающих различные группы предметов и явлений природы и общества, важно само по себе...» [3. С. 526].

Азербайджанские заимствования включаются в лексико-семантические группы слов, поскольку являются неотъемлемой частью словаря русского островного говора.

Собранный материал входит в следующие лексико-семантические группы:

1. Наименования человека (по родству, профессии, различным признакам): *арвад* – женщина, жена; *амй* – дядя; *бабай* – дедушка; *баджй* – сестра (по отношению к азербайджанке); *кардаш* – брат, друг, приятель; *киши* – 1) мужчина; 2) муж; *кыз* и *кызы* – девочка, девушка; *оглан* – парень; *бентовцик* – лицо, ведающее распределением оросительной воды между хозяйствами; *гайцик* – загонщик; *джувар* – должностное лицо, ведающее распределением оросительной воды; *дост* – друг, приятель; *каравульцик* – сторож; *качаг* – беглец, разбойник, бандит; *мешабек* – лесник; *мирдашир* – человек, обмывающий и обряжающий покойника; *нокяр* и *нукар* – слуга, батрак; *садир* и *садир* – председатель колхоза; *годжа* – старик; *ети́мдир* – сирота; *ёлдаш* – 1) товарищ; 2) напарник в работе; *мамаджан* – нищий, попрошайка; *тямбаль* – лодырь, бездельник, лентяй; *арых* – худой, тощий; *арыхча* – худой ребенок; *балам* – деточка, ласковое обращение к ребенку; *бекмез* – неискренний, льстивый человек; *джан* – милый (-ая), душка, детка; *кечал* и *кечалъ* – лысый (-ая); *кирвянка* – грязнуля; *кичи́к* – малыш, малый, маленький (в обращении к детям); *лаглаг* – болтливый человек, пустомеля, говоруны; *полишманна* – очень высокий человек; *гяля* – прищипанный.

2. Названия частей человеческого тела: *бурун* – нос; *кабырга* – ребро.

3. Названия одежды: *архалу́к* – кафтан, телогрейка; *джора́б* и *джура́б* – толстые шерстяные вязаные

носки с ковровым орнаментом; **палтáр** – платье; **пана́х** – головной убор мужчин: высокая цилиндрическая шапка из бараньего меха с длинным ворсом или низкая – из каракуля: иногда – вообще шапка; **тумáн** – широкая женская юбка.

4. Наименования обуви: **баи́мак** – самодельная обувь из кожи; **джа́рык** и **джа́рых** – устаревшая самодельная крестьянская обувь без каблуков, изготовленная из сыромятной кожи, носок заужен и в форме крючка загнут кверху, бока стянуты шерстяным шнурком.

5. Названия посуды и кухонной утвари: **барда́к** – глиняный кувшин с узким горлом и ручкой; **би́ча́к** – нож; **джа́м** и **дже́м** – маленькая миска; **джа́рда́к** – кувшин; **каза́н** – 1) медный котёл для приготовления пищи; 2) любая большая кастрюля; 3) кастрюля для плова; 4) чугунок; **кашы́г** – большая деревянная ложка, половник; **куп** и **купа́** – кувшин; **кяса́н** – 1) топорик для рубки мяса; 2) длинный острый нож для резки мяса; **нагрá** и **нагрó** – маслобойка, деревянный или глиняный сосуд для сбивания масла; **са́дже** и **сач** – железный или чугунный диск, на котором пекут лепешками хлеб; **са́рынч** – медный кувшин с двумя ручками.

6. Наименования предметов домашнего обихода: **асы́ргá** – вешалка; **асы́рка** – рогожка; **барда́н** – мешок; **кенды́рь** – веревка; **кили́м** – гладкий ковер без ворса с простым орнаментом; **палас**; **кисá** – 1) небольшой мешок, мешочек; 2) кисет; 3) банная перчатка; **мотáл** и **мутáл** – баранья шкура, приспособленная для хранения сыра; **бурдюк**; **сабе́тка** и **сапе́тка** – плетеная корзина цилиндрической формы с одной ручкой; **сиджа́йм** – верёвка; **торба́** и **то́рба** – небольшой мешок.

7. Наименования дома и его частей: **ой** – дом, жилище; **пенча́ра** – окно.

8. Наименования строительного материала: **ай-баласа́**, **самáн** – необожженный кирпич, изготовленный из глины, мелко нарубленной соломы и навоза; **заба́х** – доска для черного пола или для крыши.

9. Наименования хозяйственных построек: **ой** – сарай; **самáнка** – постройка из самана (необожженного кирпича); **самáнник** – помещение для хранения самана (соломы).

10. Названия печи: **кюрсю́** – печь; **манга́л** – маленькая летняя печка, жаровня; **танди́р**, **танды́р** и **танды́рь** – печь в виде колодца на глубине не более 1 м, используется для выпекания домашнего хлеба-чурека, лаваша.

11. Лексика, связанная с кулинарией: **адва́** – специи; **аджитма́** – закваска из прокисшего теста, используемая в качестве дрожжей; **айра́н** – напиток из кислого молока, разведенного водой; **алва́** – халва; **альбуха́ра** – крупная кисло-сладкая слива, в сушеном виде употребляемая в качестве приправы для приготовления ряда блюд, например, плова; **ари́шта** – лапша; **аш** – 1) плов; 2) рисовая молочная каша; **бекме́з** – 1) выварная фруктовая патока; 2) отварной бурак, употребляемый вместо сахара; **бозба́иш** – жидкое блюдо, приготовленное из мяса и картофеля с горохом; **гарда́л** – горчица; **гуйма́г** – каша из муки, разбавленная маслом, бекме́зом или медом; **гутáб** – тонко раскатанное тесто, сложенное вдвое (лавáш) с начинкой из мяса или зелени, выпеченное на са́дже; **довга́** – суп из

простокваши (айрана) с зеленью и рисом; **дограма́** – молоко, смешанное с хлебными крошками; **долма́** – вид голубцов: бараний фарш с рисом заворачивают в молодые виноградные или капустные листья; **душа́б** – выварная фруктовая патока; **зафарáн** – шафран; **ипне́к** – хлеб; **ирча́л** – джем; мелко нарезанные яблоки, сваренные в бекмезе, душабе; **кайма́к** – сливки; **кайса́** и **кайсы́** – 1) сухофрукты; 2) высушенные на солнце абрикосы особого сорта, с удалёнными косточками; **караву́с** – растение, употребляемое в пищу в качестве приправы; **каты́г** – простокваша; **ках** – сушёные фрукты; **кеба́б** – шашлык; **корга́** и **курга́** – жареная пшеница; **куирма́** – баранина, жаренная в собственном соку; **кюкю́** – блюдо, приготовленное из тушеной зелени и яиц; **кюнда́** – скаток теста; **кюфта́** – тефтели, котлеты; **кята́** – 1) пирог с особой начинкой; 2) гута́б из зелени и творога; **лавáш** – сушеная выварка из мякоти фруктов в виде тонких лепёшек; **ло́бия** и **ло́бья** – фасоль, боб (в период молочной зрелости употребляется в пищу вместе с зелёными стручками); **мая́** – дрожжи, закваска; **нарбе́к** – выварная фруктовая патока; **пахла́** – наименование обеда, приготовленного из пахлы, фасоли; **пенди́р** и **пенды́р** – сорт сыра из овечьего молока, хранимый в бараньей шкуре, в бурдюке; **брынза**; **пити́** – густой наваристый суп из жирной баранины с различными приправами, каждая порция готовится отдельно в глиняном горшочке; **сакки́с** – жевательная резинка; **сума́х** – порошок из сушёных плодов барбариса; **тузлу́к** – рассол; **тури́** – высушенное лепешками повидло из кислых плодов (слив, алычи и пр.).

12. Наименования ягод и фруктов: **алча́** – алыча; **анжа́иль** – инжир; **аре́к** – абрикос; **мо́рух** и **мо́рух** – малина; **мыш-мыший** – абрикос.

13. Наименования овощей: **бады́мжа́н** – баклажан; **бура́н**, **каба́к** и **кава́х** – тыква; **кау́н** и **каву́н** – арбуз.

14. Лексика, связанная со скотоводством: **бóзвук** – бычок; **дайля́к** – двухлетний жеребёнок; **дже́муш** – буйвол; **каты́р** – мул; **коч** – баран-производитель; **кузе́нок** – ягнёнок; **тоглу́ш** – годовалый ягненок; **сары́** – животное со шкурой желтоватого цвета; **курсáк** – живот, желудок животного; **ала́ф** – сено, корм для скота; **саманка́** – процесс кормления скота; **алачи́х** – войлочный шатер, в котором живут пастухи на летних пастбищах; **арана́** – место зимовки скота; **арха́ч** – 1) пастбище; 2) огороженное место для отдыха скота на летнем пастбище; **бузовáн** – пастбище; **кышта́г** и **кышта́х** – зимнее пастбище; **нухта́** – верёвка для привязывания скота, уздечка; **пала́н** – вьючное седло.

15. Лексика, связанная с земледелием: **анбарбу́** – сорт белого риса с приятным запахом; **арпа́** – овес; **кардала́** – кукуруза; **кена́ф** – лён; **мамадали́** – сорт риса; **ноху́д** и **нуху́т** – горох; **пахла́** – вид бобового растения, фасоль; **сарбу́гда́** – сорт пшеницы; **сары́тури́** и **сары́туш** – местный сорт яблок жёлто-красного цвета, кисло-сладкие на вкус; **гырхмыза́** – сорт груши; **лярга́** и **люрга́** – 1) местный сорт гороха; 2) сорт ореха; **тютю́н** – табак; **туху́м** – семена риса; **самáн** – шелуха от пшеницы; **ер** – участок земли; **лек** – 1) грядка; 2) бугорок, небольшой вал, отделяющий со-

судние участки земли; 3) клетка на рисовом поле, обнесенная марзой; **люкút** – копна в поле; **марз** и **марзá** – небольшой земляной вал, разделяющий рисовые поля на квадраты; **ох** – деревянная ось; **пай** – 1) участок земли, обычно выделяемый под сенокос; 2) личный участок рисового поля.

16. Наименования орудий труда: **балтá** – топор с большой рукояткой; **бармаки** – вилы для веяния; **даргяз** – сельскохозяйственное орудие для скашивания колючего кустарника; **дахрá** – вид секача с длинной ручкой, употребляемого для рубки кустарника, веток; **казгирь** и **казгырь** – узкая лопата для вскапывания огородов и садов; **кдюнка**, **кдюнька** и **кдюпка** – кирка; **сапá** – мотыга, тяпка; **аяг-дингь** – ножная домашняя мельница для очистки риса; **вяля** – молотильная доска с железными зубьями, режущая снопы; **динг** – приспособление для обработки риса: кривая палка с металлическим стаканчиком на конце, в котором насажены гвозди; составная часть толчеи.

17. Лексика рыбного промысла: **балыг** – рыба; **ватáга** – рыбацкий поселок на побережье Каспийского моря и по берегам р. Куры; **дузлук** – рассол для рыбы; **кутум** и **кутун** – морская рыба; **люман** – порт, залив.

18. Лексика, связанная с растительным миром: **агáч** – дерево; **айлант** – род деревьев семейства симарубовых; **бадám** – миндаль; **бузлук** – подснежник; **вяляс** – граб; **гарá агáч** и **дамир агáч** – железное дерево; **джыкыр** – лес; **дивя травá** – верблюжья трава; **гоз** – грецкий орех; **идá** – лох, небольшое дерево с колючими ветвями семейства лоховых; **инáб** – колючий кустарник с мелкими золотистыми цветками; **калаган**, **калгá** и **калкán** – 1) медоносное растение жёлтого цвета со сладким запахом; 2) татарник; **карагáч** и **карагуч** – вяз; **кеклик** – чабрéц; **кендырь** – высокое многолетнее травянистое растение; **пальд** – дуб; **сумáч** – барбарис; **тут** и **тутá** – тутовое дерево, шелковица.

19. Наименования животных и пресмыкающихся: **докиán** – заяц; **донгуз** – свинья; **кучóнок** – щенок; **илán** – змея.

20. Наименования птиц и насекомых: **джуджé** – цыпленок; **казáрка** – гусь; **каргá** – ворона; **каржóнок** – воронёнок; **тахтáбит** – клоп.

21. Географическая терминология: **аранá** – низменность; **арх** – канава, канал, арык; **ахár-бахár** – луг на возвышенности; **батáг** – болото, топь, трясына; **булáг** – родник, ключ; **гюнёв** – солнечная сторона, припёк, прогрев; **истыль** – водохранилище для рисовых полей; запруда, пруд; **карабéнт** – каменное русло реки, речное ложе из крупных камней; **тепé** – пригорок, холм, вершина горы.

22. Наименования отвлеченных понятий: **бай-рám** – 1) мусульманский праздник; 2) незаконный отдых, безделье; **той** – свадьба; **сабáч** – завтра; **сёхбáт** – разговор, беседа; **душман** – 1) враг /в беседе о нерусских/; 2) нечистая сила; **мукдár** – грех; **меселя** – неразбериха; **амán** – плохой, доставляющий неприятности и другие.

Выявленную в ходе проведенного исследования иноязычную лексику, в зависимости от степени адаптации, можно разбить на следующие группы:

1. Слова, полностью ассимилированные русским островным говором, т.е. при словоизменении и слово-

образовании они подчиняются грамматическим законам русского языка; от них образуются новые формы с использованием русских словообразовательных аффиксов, они участвуют в образовании паремиологических единиц:

М.р.

Архáч – 1. пастбище; 2. огороженное место для отдыха скота на летнем пастбище. Азерб. **архаç**.

Илán – змея. Азерб. **ilan**.

Каймак – сливки. Азерб. **qaymaq**.

Коч – баран-производитель. Азерб. **qoç**.

Палán – 1. вьючное седло; 2. стинная подушка носильщиков, грузчиков. Азерб. **palan**.

Чувáл – 1. большой мешок из грубой шерстяной пряжи; 2. мера веса в 6–8 пудов. ♦ **Чувáлом вóду таскáть** – делать что-либо впустую. Азерб. **çuvál**.

Бент-ов-щик – лицо, ведающее распределением оросительной воды между хозяйствами. Азерб. **bənd** – плотина, запруда.

Бардák – глиняный кувшин с узким горлом и ручкой // уменьш. **бардач-ók**. Азерб. **bardaq**.

Чубук – 1. прут, тонкая палочка, розга; 2. длинная палка пастуха; 3. виноградный черенок для посадки // уменьш.-ласкат. **чубуч-ók**. Азерб. **çubuq**.

Алачих – войлочный шатер, в котором живут пастухи на летних пастбищах. ♦ **Поделили по правде: тебе – чих, мне – алачих** – о несправедливом разделе // прил. **алачи[шн]ый**. Азерб. **alacıq**.

Кабáк и **кавáч** – тыква // прил. **кавáч-н-ый**. Азерб. **qabaq**.

Шор – присоленный творог // прил. **шóр-н-ый**. Азерб. **şor**.

Пешкéш – дар, подарок // глаг. **пешкéш-и-ть**. Азерб. **peşkeş**.

Тямбял – неодобр. лодырь, бездельник, лентяй // глаг. **тямбял-и-ть** – лодырничать, бездельничать. Азерб. **tənbəl**.

Ж.р.

Ма-я – дрожжи, закваска. Азерб. **mayá**.

Пахл-á – 1. вид бобового растения, употребляемого в пищу в период молочной зрелости; фасоль; 2. наименование обеда, приготовленного из **пахлы**. Азерб. **paхла**.

Нагр-я – маслобойка, деревянный или глиняный сосуд для сбивания масла // уменьш.-ласкат. **нагр-юшк-а**.

♦ **Пустáя нагрá** – пустозвон, никчемный человек. Азерб. **pehrə**.

Карг-á – ворона // уменьш.-ласк. **карж-óнок** // прил. **карж-ин-ый**. Азерб. **qarğa**.

Айбалас-á – необожженный кирпич, изготовленный из глины, мелко нарубленной соломы и навоза // прил. **айбалас-ин-ый**. Азерб. **aybalası**.

М.р. и **ж.р.** (учитывая то, что в азербайджанском языке нет категории рода, некоторые слова при адаптации получили соотносительные родовые формы):

Дайляк – двухлетний жеребёнок // ж. **дайлПч-к-а**. Азерб. **daylaq**.

Чакáл – шакал // ж. **чакáл-к-а**. Азерб. **çaqqal**.

Маймун – бран. обезьяна // ж. **маймун-к-а** // прил. **маймун-ск-ий** // глаг. **маймун-и-ть**. Азерб. **meymun**.

«Лексическое значение новозаимствованного слова формируется, уточняется, отшлифовывается по мере того, как слово включается в синтагматические и пара-

дигматические связи со словами принимающего языка» [4. С. 266]. Как известно, закрепление иноязычного слова в языке сопровождается не только изменением звукового, графического облика слова, но и содержания лексического значения. В некоторых словах русского островного говора в результате семантической адаптации произошло расширение лексического значения.

Бардан – 1. мешок; 2. мешковина. ♦ **За кусок бардана отдать два барана** – невыгодная покупка. **В бардане ходить** – быть плохо одетым, бедствовать. Азерб. **bardan** – большой мешок для хлопка, шерсти, шелка и пр.

Балга – 1. топор с большой рукояткой; 2. перен. язык. Азерб. **balta** – топор.

2. Слова, имеющие иноязычные особенности звукового оформления, в то же время вошедшие в грамматическую систему русского говора и подчиняющиеся соответствующим нормам словоизменения:

М.р.

Джам и **джем** – маленькая миска. Азерб. **cam**.

ДЖОМУШ – БУЙВОЛ // ПРИЛ. **ДЖОМУШ-Н-ЫЙ**. АЗЕРБ. **SAMIŞ**.

Джораб и **джураб** – толстые шерстяные вязаные носки с ковровым орнаментом. Азерб. **corab**.

Каратикян-н-ик – заросли колючего кустарника. Азерб. **qaratikan**.

Ж.р.

Аджитма – закваска из прокисшего теста, используемая в качестве дрожжей. Азерб. **acıtma**.

3. Слова, лишенные форм словоизменения, но участвующие в образовании новых слов, которые принимают русские аффиксы, например: **арвад** – ж.р., нескл. *женщина, жена* // уменьш. **арвад-к-а**. Азерб. **arvad**.

4. Слова, не имеющие форм словоизменения и не участвующие в образовании новых слов:

М.р.

Кичик – малыш, малый, маленький (в обращении к детям). Азерб. **kiçik**.

Киши – 1. мужчина. 2. муж. Азерб. **kişi**.

ОГЛАН – ПАРЕНЬ. АЗЕРБ. **OĞLAN**.

Ж.р.

Кыз и **кызы** – девочка, девушка. Азерб. **qız**.

Кюндә – скаток теста. Азерб. **kündə**.

Кюрсю – печь. Азерб. **kürə** – печь (в гянджа-казахской зоне – **kürsü**).

Мыш-мышы – абрикос. Азерб. **mış-mışı** – сорт абрикоса.

В ходе проведенного исследования было выявлено 460 азербайджанских слов, заимствованных русским островным говором, 366 из них впервые подвергаются лингвистическому анализу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гулиева Л.Г., Мамедбейли Ф.А.Г., Гейдарова Э.А., Керимова Г.О. Словарь русского островного говора Азербайджана. Баку, 2005. 2-е изд., 2006.
2. Филин Ф.П. Словарь русских народных говоров. М., 1965. Вып. 1 (А).
3. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Эзиковедски изследования в чест на академик Стефан Младенов. София, 1957.
4. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М., 2008.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 14 марта 2013 г.